

# Relatório SRTL - Subcomitê de Revisão e Tradução de Literatura Região Brasilsul 19 de Março de 2016

## Fatos mais importantes sobre o SRTL:

### 1. Livros:

- **Só por hoje**, Passando por mais uma revisão com participação do SRTL da Região Brasilsul;
- ***Living Clean: The journey continues (Viver limpo: A jornada continua)*** – sendo traduzido e revisado pelos SRTL's do Brasil – Região Brasilsul está participando da revisão do capítulo 3;
- **Funciona, como e por quê**, processo de *quality check*<sup>2</sup>;
- Projeto do Livro **Guia para trabalhar as doze tradições** – *Draft* (rascunho disponibilizado no anexo A do CAR – pág. 63 CAR<sup>3</sup> em inglês).

### 2. Livretos:

- **Doze Conceitos** já havia sido enviado ao ao NAWS em Setembro/2015 e está em seu segundo processo de *quality check*<sup>2</sup>;

### 3. Folhetos (IP's):

- **IP 21, O Solitário**, enviado ao ao NAWS em Janeiro/2016 está em processo de *quality check*<sup>2</sup>.

### 4. Revista:

- ***Reaching out***, continua sendo traduzida e publicada em português do Brasil em formato .pdf. A versão original em inglês tem participação do coordenador da SRTL da Região Nordeste.

< <http://www.na.org/?ID=reaching-out-index> >

## **5. Manuais:**

- Manual de Hospitais e Instituições (H&I) – publicado em Fevereiro.
- Manual de Relações Públicas (RP) – publicado em Fevereiro.
- Manual de Planejamento – publicado em Fevereiro.

### **Resumo SRTL Região Brasilsul:**

Desde a última reunião regional em Curitiba-PR, houve mais sete reuniões do SRTL da Região Brasil Sul. As reuniões são realizadas no escritório do CSA - PARA-NA em Curitiba-PR, a cada quinze dias aos sábados as 10:30.

Atualmente estamos revisando do capítulo 3 - *A Spiritual Path* (Um caminho espiritual) do livro *Living Clean*, ou seja, Viver Limpo. Este título é a última publicação de *Narcotics Anonymous World Services, Inc.*

**PRÓXIMA CONFERÊNCIA NACIONAL DE LITERATURA DE NARCÓTICOS ANÔNIMOS**

**DIAS 19, 20 E 21 DE AGOSTO DE EM CAMPINAS**

**Glossário:**

**1 - Proofreading:** *A prova de leitura – é a revisão ortográfica e gramatical realizada por um profissional ou membro de NA no Brasil que domina fluentemente as línguas portuguesa e inglesa.*

**2 - Quality Check:** *Diagramação ou Controle de Qualidade da tradução e revisão realizada por um profissional nos EUA contratado pelo NAWS, última revisão antes do material ser enviado para impressão e distribuição.*

**3 - CAR:** *Conference Agenda Report.*

**Anexos:**

**Resumo das reuniões do SRTL Região Brasilsul:**

<b>Data</b>	<b>Material Revisado</b>	<b>Capítulo/Trecho/Item</b>	<b>Qtidade Participantes</b>
11/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
25/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	5
09/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	4
23/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	3
06/06/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
04/07/15	Living Clean	Chapter 3	1
18/07/15	Living Clean	Chapter 3	5
01/08/15	<b>Não houve reunião – coordenador não pode comparecer</b>		
15/08/15	<b>Conferência Brasileira SRTL's em São Paulo</b>		
22/08/15	Living Clean	Chapter 3	4
05/09/15	Living Clean	Chapter 3	3
19/09/15	Living Clean	Chapter 3	5
03/10/15	Living Clean	Chapter 3	3
17/10/15	<b>Fórum Zonal Brasileiro</b>		
31/10/15	Living Clean	Chapter 3	4
21/11/15	Living Clean	Chapter 3	5
05/12/15	Living Clean	Chapter 3	3
19/12/15	Living Clean	Chapter 3	4
09/01/15	Living Clean	Chapter 3	2
23/01/15	<b>Não houve reunião – coordenador não pode comparecer</b>		
06/02/16	<b>Não houve reunião – coordenador não pode comparecer</b>		
20/02/16	Living Clean	Chapter 3	3

**Resumos Literaturas de NA na língua portuguesa:**

<b>Livretos (booklets)</b>	<b>Status</b>	<b>Nova ortografia</b>
Livreto branco	publicado	sim
Doze conceitos para serviço em NA	publicado	sim
Por detrás das grades	proofreading	sim
Trabalhando o quarto passo	publicado	não
Livreto do grupo	publicado	sim
Guia introdutório de NA	publicado	não
Em tempos de doença (revisado)	proofreading	sim
NA: Um recurso em nossa comunidade	publicado	não

<b>Livros (books)</b>	<b>Status</b>	<b>Nova ortografia</b>
Text básico 6ª edição	publicado	sim
Funciona, como e por quê	proof em andamento	sim
O guia para trabalhar os passos	em nova revisão	não
Vivendo limpo	revisão em andamento	sim
Apadrinhamento	publicado	sim
Só por hoje (meditação diária)	proof em andamento	sim

<b>Leituras de grupos (group readings)</b>	<b>Status</b>	<b>Nova ortografia</b>
Quem é o adicto?	publicado	não
Por que estamos aqui?	publicado	não
As Doze Tradições de NA	publicado	não
Nós nos recuperamos	??	
O que é o programa de NA?	publicado	não
Como funciona	publicado	não
Só por hoje	publicado	não

<b>Multimídia</b>	<b>Status</b>
Livreto branco em libras (USA)	não temos em libras (Brasil)

IP's	Título (title)	Status	Nova ortografia	Língua publicado
IP1	Quem, o quê, como e por quê	publicado	sim	BR
IP2	<b>O grupo</b>	publicado	sim	PO (ainda tem estoque)
IP5	Uma outra perspectiva	publicado	sim	BR
IP6	Recuperação e recaída	publicado	sim	BR
IP7	Sou um adicto?	publicado	sim	BR
IP8	Só por hoje	publicado	sim	BR
IP9	Viver o programa	publicado	sim	BR
IP11	Apadrinhamento, revisado	publicado	sim	BR
IP12	Triangulo da auto-obsessão	publicado	não	BR
IP13	De jovens adictos, para jovens adictos	publicado	sim	BR
IP14	A exp de um adicto c aceitação, fé e comp	publicado	não	BR
IP15	IP e um membro de NA	publicado	não	BR
IP16	Para o recém-chegado	publicado	sim	BR
IP17	<b>Para aqueles em tratamento</b>	publicado	sim	PO (ainda tem estoque)
IP19	Auto-aceitação	publicado	não	BR
IP20	O serviço de H&I e o membro de NA	publicado	sim	BR
IP21	O solitário	proof em andamento	sim	
IP22	Bem-vindo à NA	publicado	não	BR
IP23	Manter-se limpo na rua	publicado	não	BR
IP24	Importância do dinheiro: autossustento em NA	publicado	sim	BR
IP26	Acess para aqueles com necessidades especiais	publicado	sim	falta NA.org/PB
IP27	Para os pais ou responsáveis	publicado	sim	BR
IP28	Mantendo os serviços de NA	publicado	sim	BR (há um erro "Región")
IP29	Uma introdução as reuniões de NA	proof em andamento	sim	

<b>FIPT -Fellowship Intellectual Property Trust e boletins relacionados (GT)</b>	<b>FIPT -Fellov</b>	<b>Status</b>
1. Setembro 2014 Boletim sobre direitos autorais de NA e literatura		publicado
2. Consciência de grupo e literatura de NA		publicado
3. FIPT - Revisado agosto 2012		
4. FIPT Boletim nº1 (Revisado) - Uso interno da propriedade intelectual de NA		
5. FIPT Boletim nº2 (Revisado) - O uso de NA por um membro individual		
6. FIPT Boletim nº3 (Revisado) - O uso das marcas de NA por fornecedores comerciais		
7. FIPT Boletim nº3a - Formulário para fornecedores (PDF)		
8. FIPT Boletim nº4 (Revisado) - Reimpressão de literatura de NA aprovada pela irmandade		
9. FIPT Boletim nº5 - Política de resolução de conflito interno		
10. Notas do leitor para o FIPT (revisado em maio 2003)		
11. Perguntas frequentes sobre o FIPT		publicado

<b>Boletins de H&amp;I (publicações no site) (GT)</b>	<b>Boletins de H&amp;I (publicações no site) (GT)</b>	<b>Status</b>
<b>1. H&amp;I Service Bulletin # 2</b>	Quem é o mais adequado para levar a mensagem em um ambiente de reunião?	
<b>2. H&amp;I Service Bulletin #3</b>	Reuniões de H&I em clínicas de metadona	
<b>3. H&amp;I Service Bulletin #5</b>	Homem trabalhando com homem, mulher trabalhando com mulher	
<b>4. H&amp;I Service Bulletin # 6</b>	Levar a mensagem em locais de adolescentes	

<b>Boletins do serviço mundial (pedir p colocar no na.org)</b>	<b>Boletins do serviço mundial</b>	<b>Status</b>
<b>Boletins do serviço mundial de NA</b>		
Bulletin 21 R: A geração de recursos (levantamento de recursos) e a 7ª Tradição em NA		traduzido
Bulletin 22 R: Contribuições diretas		traduzido
Bulletin 30 R: Roubo de recursos de NA		traduzido
Bulletin 31 N: Cartões de presença em reuniões		traduzido
Bulletin 32 R: Informação sobre uso de conta bancária, CNPJ, responsabilidade fiscal (USA)		traduzido
Bulletin 33 N: Boletim de responsabilidade de seguro (PDF) (USA)		traduzido
<b>Boletins dos custódios do QM</b>		
Bulletin 13: Algumas considerações quanto a nossa relação com AA		traduzido
Bulletin 15: Reuniões de NA abertas e fechadas		traduzido
Bulletin 17: O que é adição?		traduzido
Bulletin 18: Reuniões de propósito específico		traduzido
Bulletin 19: Linguagem de gênero específico e o uso da palavra "Deus" na literatura de NA		traduzido
Bulletin 20: Ausência de preconceito, partes I e II		traduzido
Bulletin 23: Participação e tomada de decisão na WSC		traduzido
Bulletin 25: Relações públicas e as Tradições		traduzido
Bulletin 27: HIV e AIDS em NA		traduzido
Bulletin 28: Ausência de preconceito		traduzido
Bulletin 29: Em relação a metadona e outros programas de substituição de drogas		traduzido

<b>Folhetos de serviço (SRTL)</b>		
<b>Folhetos de serviço</b>		<b>Status</b>
1. Servidores de confiança de grupo		
2. Comportamento perturbador e violento		publicado
3. Grupos de NA e medicação		
4. Mídias sociais e nossos princípios orientadores		
5. Princípios e liderança no serviço de NA		
6. Reuniões de serviço de grupo		

<b>História do roteiro de aprovação do Quadro (GT)</b>
1. Roteiros de aprovação da literatura, principalmente, de serviço (irmandade, conferência e quadro)

<b>Manuais (SRTL)</b>		
<b>Manuais de material de serviço</b>		<b>Status</b>
1. Manual de RP (vide "recursos de RP p membros")		
2. Recursos do manual de RP (vide "recursos de RP p membros")		publicado
3. Ferramenta de planejamento de área		
4. Fundamentos básicos		
5. Manual de H&I (PDF)		
6. Painel de H&I - simulação (lados A e B - MP3)		
7. Guia de grupo institucional		
8. Guia de serviços locais em NA		
9. Guia de serviços mundiais de NA		
10. Livro de trabalho do tesoureiro de grupo		
11. Manual do tesoureiro		





<b>Recursos de RP (para profissionais) (GT)</b>	<b>Recursos de RP (para profissionais) (GT)</b>	<b>Recursos de RP (para p</b>	<b>Status</b>
1. Pesquisa da irmandade			
2. Informação sobre NA			
<b>Recursos de RP (para membros) (SRTL)</b>	<b>Recursos de RP (para membros) (SRTL)</b>	<b>Recursos de RP (para mer</b>	<b>Status</b>
1. Fundamentos de RP			publicado
2. Manual de RP			proofreading
3. Recursos do manual de RP - Muito do material de apoio Manual de Relações Públicas é atualizado regularmente para atender às necessidades dos nossos esforços de serviço de relações públicas. O material de recurso inclui :			
3.1 Chapter 2: Princípios de RP			
3.2 Chapter 3: Serviços eficazes/Planejamento			
3.3 Chapter 4: Preparação e formação para interagir com o público			
3.4 Chapter 5: Mídia			
3.5 Chapter 6: Justiça criminal			
3.6 Chapter 7: Tratamento			
3.7 Chapter 9: LdA			
3.8 Chapter 10: Internet			
3.9 Chapter 11: Planejamento de evento			
3.10 Chapter 12: Desenvolvimento da irmandade			
4. Fundamentos de planejamento			publicado
5. Hospitais e Instituições			
5.1 Fundamentos de H&I			publicado
5.2 Manual de H&I			proofreading
5.3 Amostra de uma apresentação de H&I em formato MP3 (lados A e B)			
5.4 Reaching Out			publicado
6. Anúncios públicos do NAWs (chamadas de propaganda)			
<b>Fundamentos de traduções (SRTL)</b>	<b>Fundamentos de traduções (SRTL)</b>		<b>Status</b>
1. Fundamentos de traduções			
<b>Oficinas/Recursos locais (não recomendado)</b>	<b>Oficinas/Recursos locais (não recomendado)</b>		<b>Status</b>
Recursos de CSAs			
Recursos de RP, IP e HI / propagandas locais (audio e vídeo) / recursos para eventos, assembleias e convenções			
Desenvolvimento da irmandade - recursos de LA / Formulários, guias e outros / diretrizes regionais, de áreas e grupos			
Oficinas / diretriz p detento escrever os passos / informativos locais			
<b>Recursos localmente desenvolvidos</b>			<b>Status</b>
<b>Oficinas/Recursos locais (não recomendado)</b>			<b>Status</b>
(vide oficinas e recursos locais)			
<b>Formulários de comitês e grupos</b>			<b>Status</b>
<b>Oficinas/Recursos locais (GT)</b>			<b>Status</b>
Formulários para registro de grupos e comitês de serviço de área			
<b>WSC</b>			<b>Status</b>
<b>World Service Conference (GT)</b>			<b>Status</b>
CAR / CAT, etc			
<b>Tópicos de discussões</b>			<b>Status</b>
<b>Quadros de discussões (GT)</b>			<b>Status</b>
Power points de discussões diversas (planejamento, recebendo membros, apoio aos grupos, papel das Zonas...)			
<b>Relatórios diversos</b>			<b>Status</b>
<b>Relatórios diversos (GT)</b>			<b>Status</b>
Dois relatórios relacionados a transição de grupo			

